

بروتوكول

تعاون مشترك بين

حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية مصر العربية

فى مجال الطيران المدنى

مقدمة :

أن كل من حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان".

• وحيث أن معاهدة الطيران المدنى الدولى وملاحقها تقدم الإطار الأساسى المطلوب للتوافق مع الإحتياجات الدولية لنظام الطيران العالمى.

• وحيث أن الطرفان يتمتعان بالسيادة الكاملة والشاملة على مجالهما الجوى فوق أراضيها ومياهها الإقليمية.

• وكونهما عضوين فى منظمة الطيران المدنى الدولى (الإيكاو) ويسترشدا بمبادئها.

• وحيث أنها يتحملا مسئولية مشتركة نحو التوافق مع قياسات الطيران المدنى الدولى.

• وإعترافاً بأنه يجب أن يقوم المسئولون بتوفير الحد الكافى للأمن والسلامة وتطويرهما بشكل مستمر لضمان الفاعلية فى التغيير المنظم الإقتصادى والمجال الفنى للقرن الواحد والعشرين.

• وإعترافاً بأن تقاسم مسئوليات الأمن والسلامة وتحقيق التقدم على المستوى العالمى يمكن تحقيقه من خلال أكبر قدر من التعاون والتنسيق المشترك بين المسئولين.

• وإعترافاً بأن إحتياجات أنشطة النقل الجوى بين دول الإقليم الواحد يجب أن يكون من خلال التنسيق لأقصى الحدود لضمان السلامة ، الأمن ، السلاسة والأداء الأمثل للطيران المدنى.

• وإعترافاً بأن مثل هذا التطور فى مجال السلامة الجوية والأمن أمام الدول يتطلب نهجاً تعاونياً والمبادرة لتحديد المخاطر وكيفية إدارتها.

• وإعترافاً بأهمية دور النقل الجوى فى التنمية الإقتصادية العالمية والإقليمية والمحلية.

• وإعترافاً بأن تحقيق التنمية المستدامة للنقل الجوى لن يكون إلا من خلال الدعم الحكومى ودعم سلطات الطيران المدنى أصحاب الخبرات الدولية فى هذا المجال.

• وإعترافاً بالتطور الموجود فى مجال الحركة الجوية دولياً وإقليمياً.

• وتأكيداً على أن التعاون الإقليمى والعالمى يمكن أن يستخدم كأداة لحل مشكلات النقل الجوى وإيجاد حلول لها.

• وإعترافاً بأن سلامة الركاب يمكن تحقيقها فقط من خلال إتباع التنظيمات الموحدة للرحلات وتشريعات المراقبة الجوية والتطبيقات القياسية.

(1) أوجه التعاون:

ا- يلتزم الطرفين طبقاً لهذا البروتوكول بتعزيز التعاون الإقليمي من خلال دعم وتطوير وتنشيط آليات تسمح بتبادل المعلومات بين الطرفين بدون أية قيود.

ب- الإلتزام بمبادرات التعاون في أنشطة الطيران المدني على الصعيدين الإقليمي والعالمي.

ج- دعوة الطرفين إلى إعادة توجيه الموارد نحو إنشاء التعاون والتنسيق الدائم في المجالات الآتية :

• السلامة الجوية

• أمن الطيران

• قدرات الرقابة والتفتيش في كل دولة

• تبادل الخبراء والتشريعات الوطنية

• الشهادات والرخص

• أنشطة التدريب على الطيران والنواحي الفنية

• الأمور المتعلقة بصيانة الطائرات

• الخدمات الملاحية وإدارة الحركة الجوية

• الأمور المتعلقة بالبنية التحتية للمطارات ومبانيها والخدمات الأرضية

• موضوعات أخرى.

د- دعوة الطرفين إلى التنسيق الوثيق بالمبادرات التي تؤكد على ضمان تحقيق أعلى فائدة للسلامة الجوية العالمية والحد من الإزدواجية في هذا المجال.

(2) التعديلات وحل المنازعات:

ا- يمكن تعديل هذا البروتوكول في أي وقت بموافقة كتابية من الطرفين وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ بعد إتخاذ نفس الإجراءات القانونية السابق اتخاذها وفقاً لهذه المادة.

ب- تسوية أي خلاف ينشأ عن التفسير أو التطبيق لهذا البروتوكول يجب أن تتم عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ إعتباراً من تاريخ إستلام آخر إخطار كتابى من أى من الطرفين للأخر من خلال القنوات الدبلوماسية بأنه قد أنهى الإجراءات القانونية لديه لدخوله حيز النفاذ.

يظل هذا البروتوكول سارى المفعول لمدة عام واحد ويمكن لأى من الطرفين فى أى وقت إخطار الطرف الأخر كتابةً ومن خلال القنوات الدبلوماسية برغبته فى إنهاء العمل به قبل موعد الإنتهاء بثلاثة أشهر. إذا لم يتم تسلّم هذا الإخطار من أى من الطرفين يجدد تلقائياً لمدة عام آخر.

يجب أن تدخل خطط العمل والملاحق التى يتم الإتفاق عليها طبقاً لهذا البروتوكول حيز النفاذ طبقاً للفقرة (1) من هذه المادة.

فى حالة إنهاء العمل بهذا البروتوكول ، يستكمل تنفيذ كافة النشاطات التى بدأت بالفعل طبقاً للشروط الخاصة بها.

وقع فى مدينة القاهرة فى يوم السابع عشر من نوفمبر 2012 ، من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منهم حجية متساوية وفى حالة الإختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

عن
حكومة جمهورية تركيا

محمد كامل عمرو

بينالى بليدريم

وزير الخارجية

وزير النقل والملاحة البحرية والاتصالات

PROTOCOL ON THE DEVELOPMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT of REPUBLIC of TURKEY and THE GOVERNMENT of ARAB REPUBLIC of EGYPT IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION

Preamble

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Parties".

Whereas the Convention on International Civil Aviation and its Annexes provide the essential framework required to meet the international needs of a global aviation system;

Whereas the Parties has full and exclusive sovereignty in the air space over its land and territorial waters;

Whereas the Parties being Parties to the Convention on International Civil Aviation Organization (ICAO) and guided by its principles;

Whereas the Parties have a collective responsibility for compliance of international civil aviation standards;

Recognizing that the safety and security framework must be fully utilized by all stakeholders and continuously evolve to ensure its sustained effectiveness in the changing regulatory, economic and technical environment of the 21st century;

Recognizing that safety and security are shared responsibilities and advancements in global level can only be possible through a co-operative, collaborative and co-ordinated effort among all stakeholders;

Recognizing the need that activities on air transport between States of the same region should be co-ordinated to the maximum possible extent for safe, secure, smooth and proper functioning of civil aviation;

Recognizing that further improvements in aviation safety and security within and among States require a co-operative and pro-active approach in which risks are identified and managed;

Recognizing that air transport has an important role in global, regional and national economic development;

Recognizing that the sustainable development of air transport today can only be achieved with governmental support, the civil aviation authorities, with their international experience, shall expedite the realization of close contacts to improve the regulatory framework in the field of civil aviation.

Recognizing the potential development in international and regional air traffic;

Recalling that regional, inter-regional and global co-operation could be used as important tools in addressing air transport problems, and in finding solutions to them;

Recognizing that the safety of air passengers may be achieved only through compliance with uniform flight and air control regulations, and standard implementations;

1. Cooperation Areas;

The Parties:

a. Commit to reinforce the regional co-operation by developing and actively supporting a mechanism that allows for an unrestricted flow of information between the Parties;

b. Commit to endorse the initiatives for regional and global co-operation on aviation activities.

c. Invites the Parties to redirect resources towards the establishment of sustainable co-operation and co-ordination in the following areas:

- Safety,
- Security,
- Supervision and inspection capabilities of each State,
- Exchange of experts and national regulations,
- Certification and licensing,
- Technical and flight training activities,
- Issues concerning aircraft maintenance,
- Navigational services and ATM issues,
- Airport infrastructures, terminal and ground handling issues,
- Other possible areas.

d. Call upon the Parties to closely co-ordinate their initiatives to ensure optimum benefits to global aviation safety and to reduce duplication in this field.

2. Amendments and Settlement of Disputes;

a. This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed in Article 3.

b. Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved by negotiation between the Parties.

3. Entry Into Force;

The Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Protocol shall remain in force for a period of 1 year. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 3 months prior to its expiration.

Action plans or other annexes to be agreed separately under this Protocol shall also enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article.

In case the Protocol is terminated, all activities already started under this Protocol shall be carried out under the terms and conditions thereof until they finish.

Done in the city of Cairo on November 17'th, 2012, in two original copies each in Turkish, Arabic and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

For the Government of
Arab Republic of Egypt

Binali YILDIRIM

Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications

Mohamed Kamel Amr

Minister of Foreign Affairs